

Lo xvi^{mo} jour de mars, l'an de grace mil III^e III^{is} et III^{is}, a houra de III horas ampres myjour, la lune estant nouvelle et au poing III^{mo} de auri nombre (7), lo souleilh estan en lo signe (8)..., se aparguet ung eclipsse moult

(1) Un mot en blanc.

(2) La Roche, hameau de la commune de Champnétery, canton de Saint-Léonard.

(3) Dans son *rucher*.

(4) C'est le nom de la ruche à miel dans l'idiôme romain de nos contrées.

(5) 45 fr. 15 : 271 francs d'aujourd'hui.

(6) On voit que la formule de l'acte est exactement celle employée pour les autres baux à cheptel dont nous avons reproduit plus haut le texte.

(7) La lune étant au chiffre 4 du nombre d'or. On sait que le cycle lunaire dit du *nombre d'or* était composé de dix-neuf ans.

(8) Un blanc.

— 304 —

fort espoventaible et moult terrible; et may que paravant avie estat preschat par aucunas bonas villas deu royaume de France et Monsseigneur lo prier de Seinct Lienard (1), frair Esteve Texier, lo mati avant prima, me bailhet lo contengut que avie estat prechat de part lo Reys (2) et que hon agueys a monstrar a mous austres compaignons les consulz (3) de la ville, que eren coma me; et mandaven que a houra que devia venir, que l'en se tengueys en sas meygoux be fermadas, que non y entres (?) de ayre (?) negun et que l'en fus disnat et que ont preges nostre senhor Jhesus Christ que nous presserves, et pareilhamen deu bestiau anzi; car tout quan (4) seria sur les champs morria en breu, et que avant que passassan Pasques, que ben auria prou a souffrir. Dieu vueille, par sa saincte passion et misericordie, nous preserver de se que eys at venir et estenda son bras de missericordia sur nos, paubres pechadours! Escrich ampres lodich eclipsse passat, l'an et jour que desus, et ne duret que ung cart de houra ou environ. JOHAN MASSIOTH.

(1) St-Léonard possédait un prieuré de l'ordre de St-Augustin, qui avait des dépendances assez considérables.

(2) Nous avons déjà dit que nous n'avions pu trouver trace de cette ordonnance de Charles VIII; nos *Annales manuscrites*, non plus que la grande *Histoire de saint Martial*, du P. Bonaventure de Saint-Amable, ne mentionnent ni l'éclipse du 16 mars 1485, ni les recommandations dont parle ici Massiot. Cette éclipse est toutefois mentionnée à la liste des éclipses de soleil donnée par les auteurs de l'*Art de vérifier les dates*.

(3) L'autorité municipale était exercée à Saint-Léonard par huit magistrats qui portaient le nom de consuls et qui, au XIII^e siècle, étaient élus chaque année le jour de la Chaire de la Saint-Pierre (22 février). Il résulte de ce passage que Jean Massiot remplit les fonctions de consul de février 1485 à février 1486.

(4) Tout ce qui serait.

Voici ma traduction faite par rapprochements, interprétation, sur la base des vocabulaires français et occitan confrontés, comparés et entrecroisés.

50 – Eclipse du 16 mars 1484 (nouveau style 1485)

Les 16ème jour de mars (1), l'an de grâce mille quatre-centième quatre-vingt-et-quatrième (2), à quatre heures de l'après-midi (3), la lune étant nouvelle et au point quatrième du nombre d'or, le soleil étant en son signe (4) [...], apparut une éclipse [de soleil] fort épouvantable et vraiment terrible ; et (5) Bien auparavant, cela avait déjà été prêché dans certaines villes du royaume de France [et] . Monseigneur le prieur de Saint-Léonard, frère Estève (6) Texier, le matin précédant la prime (7), me fit porter le contenu de ce qui avait été prêché au nom du Roi et que l'on avait à montrer à (8) mes autres compagnons qui étaient comme moi, consuls (9) de la ville. [Ceux-ci] firent savoir (10) l'heure à laquelle cela se produirait, [afin] que les gens [l'on] se tiennent bien enfermés dans leurs maisons (11), qu'il n'y entre ni air ni personne ; que l'on ait [prévu de] dîner (12) et que l'on prie Notre Seigneur Jésus-Christ de nous protéger, nous ainsi que nos bestiaux. Car [ils dirent aussi que] tout ce qui serait en rase campagne mourrait aussitôt (13) et que, avant que Pâques ne se soient passées, il y aurait fort (14) à souffrir. Dieu veuille, par sa sainte passion et miséricorde, nous préserver de ce qui est à venir et étende son bras miséricordieux sur nous, pauvres pêcheurs !

Ceci [est] écrit après ladite éclipse (15), le jour et l'an tel qu'au-dessus [du texte], qui ne dura qu'un quart d'heure environ.

Jean Massiot

1 – Un mercredi, semble t-il.

2 – IIIIe = quatre-centième ; IIII** = quarante, deux fois ; IIIIème = quatrième

3- à l'heure de quatre heures après mi-journée, littéralement, en français.

4- « en son signe » pourrait être sa place relative à la constellation vue par les humains et aux autres planètes. Signe zodiacal ?

5- Cette conjonction est à prendre sous le mode introductif de la poursuite d'un discours.

6- Estève est occitan et catalan, pour Etienne en français.

7- La Prime est la première heure du jour après le levant, c'est-à-dire entre 7h et 8 h du matin. C'est aussi, par extension, le nom de l'office chrétien récité à la première heure du jour par les chrétiens pratiquants, moines ou laïcs. Il est donc habituellement chanté ou dit vers 6 heures. Donc là, on est au « petit matin ».

8- dont on – ici « hon » est dit pour le « on » français - devait faire part à...

9- A Toulouse, de 1147 à 1790, les Capitouls étaient un groupe de 24 consuls, soit nos conseillers municipaux actuels. En Occitanie, le maire et ses conseillers étaient les « cònsols » (prononcer connsouls).

10- Envoyèrent dire

11- Maygoux est une déformation locale de maisons, pour maisons en français.

12- En Occitanie, le dîner (dinar) est le déjeuner des français. Le Souper (sopar) étant le dîner des français.

13- En breu = en bref, littéralement.

14- Prou (en occitan pro) veut dire littéralement assez, mais est à lire dans son sens le plus prononcé, fort.

15- « **ampres** lodich eclipsse **passat** » est une redondance discursive sinon un pléonasme.

Note :

Eclipse de soleil le mercredi 16 mars 1485, jour du décès de la reine consort (ça veut dire « épouse de roi sans pouvoirs réels ») Anne Neville, épouse du roi Richard III dernier roi de la maison d'York.

https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Anne_Neville